clacCÍRCULO
de
lingüística
aplicada a la
comunicación

65/2016

THE ACQUISITION OF SPANISH PRONUNCIATION BY WELSH LEARNERS: TRANSFER FROM A REGIONAL VARIETY OF ENGLISH INTO SPANISH

Alfredo Herrero de Haro

University of Wollongong

alfredo *at* uow.edu.au

Abstract

Language teachers agree that the phonetic/phonological distance between a learner's L1 and L2 is of vital importance in mastering the sounds of the L2; however, no attention is given to the phonetic/phonological distance between the regional variety of the speaker's L1 and the L2. After comparing linguistic peculiarities of English, and of Welsh English in particular, with Castilian Spanish, the author proceeds to study the interlanguage of advanced students of Spanish from Wales. This helps to explain positive and negative transfer from this variety of English into Spanish and assists in producing a catalogue of the interferences to be corrected. Finally, using coarticulatory processes, the author presents a list of exercises to eliminate some of the interferences found in Welsh learners of Spanish. A descriptive analysis of the learners' interlanguage shows that the

Alfredo Herrero de Haro. 2016.
The acquisition of Spanish pronunciation by Welsh learners: transfer from a regional variety of English into Spanish
Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 65, 169-198.
http://www.ucm.es/info/circulo/no65/herrero.pdf
http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC
http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2016.v65.51985

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)
Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. http://www.ucm.es/info/circulo

phonetic/phonological distance between the regional variety of the speaker's L1 and the L2 is what will influence this learning process the most.

Keywords: positive transference, interference, Welsh English, Spanish.

Contents

1. Introduction

The study of L2 phonetic acquisition is complex, and this becomes apparent once we realise the great deal of existing disagreement on issues related to the acquisition of the L2 phonetic system. As we will see, *negative transfer* or *interference* (those features of the L1 that influence negatively the pronunciation of a learner in the L2), and positive transfer (those features of the L1 that are similar to the L2 and which make it easier for a speaker to pronounce the L2) have been widely studied. Virtually all scholars agree on the fact that mispronunciation of the L2 is due to negative transfer from the L1; however, there is no consensus on what causes this. There are some authors, such as Major (2008: 76), who believe that interferences are mainly caused by universals, while others believe that this is mainly due to an influence from the L1, such as Strange and Shafer (2008: 153); the debate is ongoing. However, we cannot ignore some obvious facts. As Strange and Shafer (2008: 153) explain:

> "The fact that native listeners can readily identify a) that a speaker is a late learner of their language and b) the native language of the speakers, (i.e., Spanish-accented English speakers; American-accented Japanese speakers) justifies the characterisation of the accented phonological patterns as being due, to a considerable extent, to interference from the native language phonology."

There are several features of L1 speech which offer numerous data about a speaker, such as social class, and region of origin. The analysis of the linguistic details present in a person's L1 speech, especially if it is in a relaxed and spontaneous conversation (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2001: 52), will enable us to create his/her sociolinguistic profile and identify his/her regional accent. Furthermore, as explained in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011, 2012a, 2012b), regional identification is usually possible in both, the L1 and the L2. This supports the belief that L1 factors are more important than universals in L2 phonetic acquisition. Flege (1995) and Best (1995) also agree on the fact that the L1 shapes how the learner perceives the L2, giving more importance to L1 factors than to universals.

As explained in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011), the interferences that speakers of L2 present in their speech can tell us not only the L1 of a speaker, but also which regional variety of L1 they speak. This way of pronouncing a given language

with certain characteristics of a person's regional accent is what makes Welsh and English speakers of English have a different accent in Spanish. This is because learners access Spanish sounds through a filter which is particular to their first language, and more specifically, to their geolect. The Spanish accents of these speakers will present phonetic/phonological characteristics of their regional variety of English[1], showing a good example of the effects of language contact.

Speakers of Welsh English present language transfer from their regional accent into Spanish and these are caused by the instability of plurilingualism and diglossia (Appel & Muysken 1987). Moreno, (2002, p. 25), had this in mind when he said that:

> "In the production of the L2, for example, we can observe an infinity of transferences from the L1, that will also depend on the language of origin and on its linguistic distance with the target language."

Furthermore, the L2 can also influence on the L1, proving that the phenomenon of transfer is not unidirectional (Flege, 1987). The two ideas presented by Moreno and considered also in Conxita (1997) have great importance in the learning process; however, in this paper I will not deal with the linguistic distance between English and Spanish, but with the linguistic distance between a geolect of English (Welsh English) and Castilian Spanish. This prompts the question: how important are the linguistic differences between different regional varieties of English in the mastering of Spanish pronunciation? As Hansen Edwards and Zampini (2008) explained:

> "Major research findings have shown that predicting areas of difficulty and explaining L2 phonological acquisition is much more complex than a straightforward contrastive analysis of the first Language (L1) and the second (Lado 1957)."

Regarding this, Ioup (2008) said that: "some studies established that learners do not substitute the exact L1 values for L2 sounds, but use a value somewhere between the two."

[1] This will be the case when speakers do not have RP as their variety of English, as RP is a sociolect, not a geolect.

All this means that we cannot anticipate what type of transfers will appear in the interlanguage of our speakers. Therefore, if we want to find out how important the linguistic differences between different regional varieties of English are in the mastering of the L2 we cannot simply compare the phonetic-phonological system of Welsh English and Spanish, on the contrary, we will need to analyse samples to identify areas of conflict and areas of transfer.

Taking this issue to the classroom, how is dialectical distance tackled in the teaching of pronunciation to L2 learners? We believe that the reference point has always been a learner with a general and standard form of L1, which represents an unrealistic and hypothetical point of view. If we study any materials aimed at teaching Spanish pronunciation to British students we will realise that they are targeted at RP speakers.

That sociolectal assumption is far from reality as only 3% of the United Kingdom speak RP (Hughes & Trudgill, 1988: 3) and Trudgill (2002). Why do all these materials assume that all British learners have a neutral and standard accent? What happens to the other 97% of the British students? Can all of them work with the same materials? It is obvious that attending this dialectical diversity is – to a greater or lesser degree- the teacher's responsibility. Some authors, such as Ioup (2008), and Major (2008), have already illustrated how speakers of different geolects will present different positive and negative transfer; however, I believe that there is not sufficient literature to guide teachers on how to tackle these differences, with Herrero de Haro and Andión Herrero (2011, 2012a, 2012b) being the first attempts at addressing transfer between varieties of British and Irish English into Spanish. It is with all this in mind that I have carried out this study; firstly, to show how the dialectical region of the L1 (henceforth DR1), is of paramount importance in the acquisition of foreign language pronunciation, and secondly, to support teachers who teach Spanish as a foreign language (henceforth *SFL*) to speakers of Welsh English[2], providing them with a catalogue of pronunciation errors that speakers of Welsh English usually present in Spanish, and suggesting some exercises to tackle these pronunciation problems.

[2] I will follow the dialectical division of Great Britain proposed by Hughes and Trudgill (1988), where it is posited that the limits of Welsh English coincides, to an enormous degree, with the political boundaries of Wales.

2. Research methodology

2.1. Procedures

For the present study I have analysed 43 minutes of recordings in English and Spanish by three speakers from Wales. The recordings were transcribed by me, and checked by two Spanish teachers with English as their L1 and by a lecturer in Phonetics from a Spanish university. Given the amount of transfer found, I considered a perceptual analysis a better way of identifying areas of transfer for teachers to work with. However, I am hopeful that other researchers in the future will complement the data of this modest study with acoustic measurements for transfer on each Spanish vowel and consonant.

One of the samples was recorded using an Olympus voice recorder during an informal conversation, while the other two, due to logistic problems, were recorded by the participants at home talking about their interests and holidays; the purpose was to obtain continuous speech data in an informal register, which tends to be rare in language research (Zampini, 2008). The speakers were chosen due to their level of Spanish, and I only selected those with a level of at least C1 in the Common European Framework for Languages who were able to speak fluently and that showed a stable interlanguage. Regarding the stability of their interlanguage, I analysed the speech of the participants and found that the positive and negative interferences were constant, that is, that these speakers maintained the same pronunciation of phonemes and allophones throughout the conversation. This requirement was important as they needed to have a settled and consistent pronunciation in Spanish and they also had to be able to hold a natural conversation during the recording. Furthermore, it was important for them to have a typical and recognisable Welsh accent in English to guarantee their suitability as Welsh participants. Two experienced language teachers with British English as their L1 and I listened to the recordings of the speakers, and after a detailed perceptive analysis we concluded that the accents of these participants were very clearly identifiable as Welsh.

It could be argued that a greater sample of participants should be needed for this study; however, the analysis of these recordings present consistent positive and negative phonic transfer from Welsh English into Spanish, and I believe that analysing the interlanguage of three Welsh English speakers with the same level of proficiency provides a starting point to show the importance of the RD1 in L2 learning. As Major (2008: 67) explains,

"many of the conditions on transfer remain a mystery", thus, the study of what sounds are transferred from Welsh English into Spanish might help us understand more about how transfer works, and offer some explanations until this matter is studied in more detail by other researchers.

The recordings were transcribed phonetically using IPA symbols and I focused on those words containing interesting examples of language transfer from Welsh English into Castilian Spanish, (the variety taught as target model in the UK). I describe, mainly, negative transfer caused by the phonetic/phonological distance between the DR1 and the L2, although I will also talk about positive transfer caused by the affinity between Welsh English and Castilian Spanish. All the examples of transfer included in this article appear extremely frequently, with most of these examples being the only pronunciation registered for a specific Spanish sound by the participants. Likewise, all the examples are consistent throughout the recordings, as I have refrained from incorporating isolated examples. These interferences are likely to hinder the communication of the learners[3].

2.2. Spanish as a foreign language in Wales

As explained in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011), changes in education policies in the UK and various social factors have caused a rapid increase in students of Spanish at different educational levels. Various languages have been affected negatively by these measures, but it is German the one that has suffered the most, as many schools have either reduced the courses they offer or closed their German departments.

In Wales, we can see a similar trend to that in the rest of the UK.

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
French	11,543	11,227	10,671	10,099	10,011	9,493	8,810	8,613	8,237
German	3,375	3,047	2,931	2,854	2,681	2,672	2,423	2,273	2,101
Spanish	742	752	893	843	1,083	1,192	1,268	1,287	1,419

Table 1. Number of total GCSE entries in Wales. Table adapted from the Welsh Assembly website.

[3] In the interest of brevity, I thought it would be convenient to show only a few examples of each in this article.

	2008	2009	2010	2011	2012
French	7944	7303	7092	6102	5990
German	2133	2025	1809	1433	1326
Spanish	1630	1802	1830	1774	1535

Table 2. Number of total GCSE entries in Wales. Figures obtained from http://www.jcq.org.uk/national-results/gcses/

Those figures show a decrease in student numbers of French and German, but an increase in the number of students taking GCSE Spanish. This means that between 1999 and 2012 student numbers doing GCSE in Wales decreased by 51.9% in French, and by 39.3% in German, but it increased by 48.4% in Spanish.

This tendency, as explained in Herrero de Haro and Andión Herrero (2012a, 2012b), is similar to the one found in other parts of the UK and in the Republic of Ireland. However, in spite of similar language policies in Wales and in Ireland, the requirement in the latter for teachers to have a minimum level of Irish makes it harder for native Spanish speakers to enter its education system, hence the slower increase of students of Spanish in Irish schools.

2.3. The English language in Wales

According to the last census of 2001, Wales has a population of 2958 600 inhabitants, which is 4.9% of the UK population. The data obtained in the last UK census say that 24% of the Welsh population can understand Welsh; 21% can speak it; 20% can read it; and 18% can write it. However, only 16% declared themselves proficient in the four language skills.

The following graph shows the evolution of Welsh speakers from 18914 until 2001, where a change in language policy improved the figures of 1981 and 1991, where the historic minimum of 19% was reached[4]

[4] Figures and graphs for this section obtained from www.statistics.gov.uk, the site for the agency of UK National Statistics.

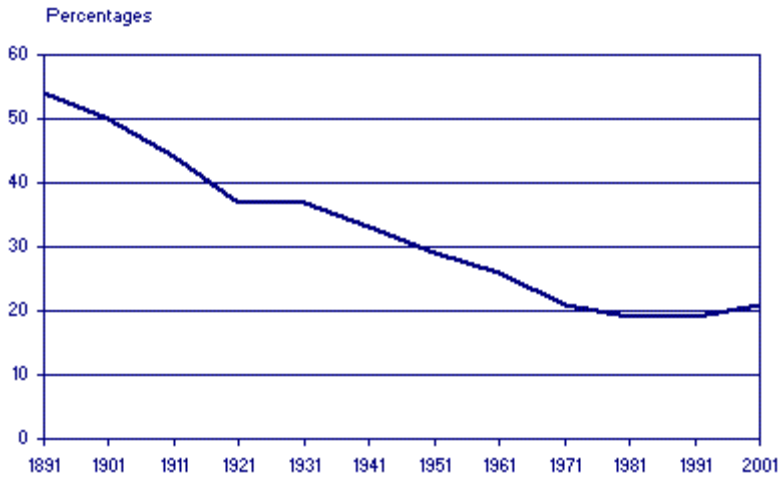


Fig. 1. Percentage of Welsh population over the age of 3 able to speak Welsh.

Since 1991, there has been an increase in the number of Welsh speakers thanks to changes in education policy. According to the latest figures by UK National Statistics, 39% of the Welsh population between 10 and 15 years of age are proficient in Welsh, this percentage is 11% in people between 35 and 49 years of age, and 15% in people over 74. The 2001 census presents figures for the amount of people who can speak Welsh; however, there are no data regarding whether they are native speakers or have learnt it as a second language.

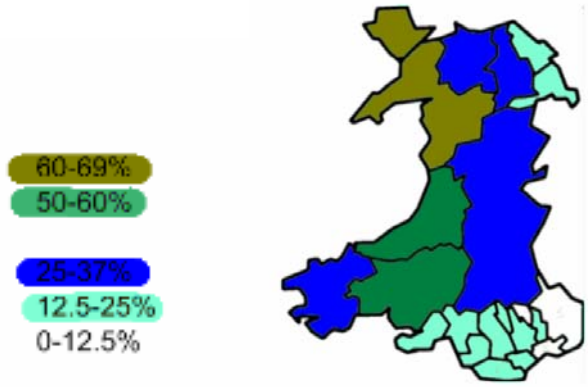


Fig. 2. Percentage of Welsh speakers in different parts of the country.

Both English and Welsh have official status in Wales and both languages are used in education. Studying Welsh is compulsory until GCSE: over a quarter of youngsters go to schools where they are taught through the medium of Welsh and the rest go to schools where they study it as a second language in schools where the first language is English. The situation is different at University level: all Welsh universities teach some subjects in Welsh; however, the main language of instruction is English.

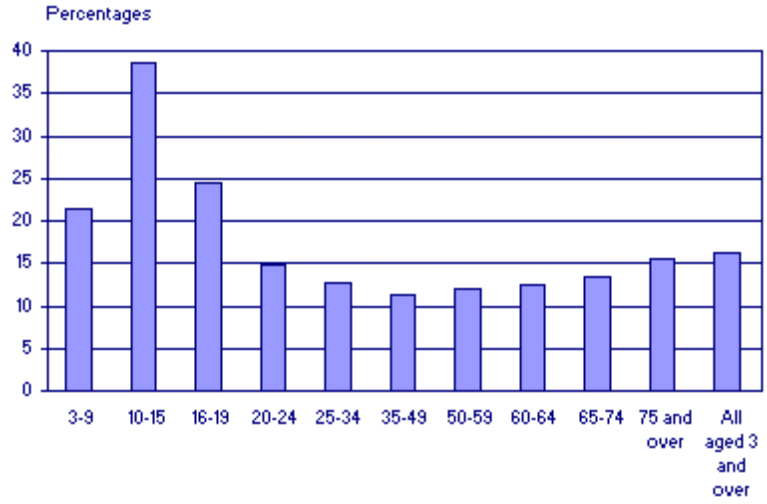


Fig. 3. Percentage of the Welsh population, divided by age groups over the age of 3, who are proficient in Welsh.

Welsh English[5] is characterised by a series of particular features, and being familiar with these will help teachers who work with Welsh students explain some of the interferences that these students present. I have summarised the main ones characteristics of Welsh English below; however, a thorough description can be found in Wells (1982):

- Welsh English accents tend to be non-rhotic, meaning that the postvocalic continuant consonant *r* is only pronounced when it is followed by a vowel in speech. If this happens, the consonant marks the beginning of the next syllable, phenomenon known as *linking r*. This feature does not apply to some native speakers of Welsh or to speakers of Welsh English who are from the regions next to the rhotic regions of South West England. The trill consonant pronounced in Wales tends to be an alveolar tap.

- In the Southern cities, [t], [d] and [n] are alveolar, but these are dental in the rest of Wales. The lateral consonant tends to be alveolar in the South and velar in the North[6]Another characteristic of this regional accent is its tendency to introduce aspirations after voiceless stops, which also happens in many varieties of English.

[5] Authors like Mees and Collins (1999) differentiate between three types of linguistic areas in Wales, depending on when Anglicisation took place, however, for our purposes, I will only consider general Welsh English features.

[6] Cardiff English is similar to English accents and has the allophonic distribution of alveolar/velar lateral consonant found in Southern English accents (Mees & Collins, 1999: 185).

- The Welsh language does not have /tʃ/ or /dʒ/, which is why some speakers, especially in the North, tend to replace them with [ts]. The voiceless velar fricative and the voiceless alveolar lateral fricative can be heard in words borrowed from Welsh. The phoneme /h/ can be omitted in careless pronunciation, although this does not occur in Welsh speaking areas.

- The distinction between /ʌ/ and /ʊ/ is maintained.

- Welsh English accents tend to have an intonation characterised by a peculiar musicality caused, partly, by the lengthening of stressed vowels.

- In some Welsh English accents consonants are geminated when they appear between a stressed and an unstressed vowel, therefore, the word *city* can be pronounced ['sɪtti].

2.4. Similarities and differences between the phonic systems of Spanish, RP and Welsh English

It is important to have a good understanding of the superposition and substitution of sounds between English and Spanish on one side, and between Spanish and Welsh English on the other, if we want to tackle the teaching of Spanish pronunciation to Welsh students in an effective way. Therefore, I will present a table with the sounds of Castilian Spanish and RP, and then the sounds of Welsh English.

Regarding the variety of Spanish taken as target model, I will maintain the 19 consonant phonemes and the allophones [β], [ð], [ɣ], and [ŋ] which, even though they will not deter the intelligibility of learners, they will help students reach a more natural Spanish pronunciation, free from the interferences of its own native language[7].

Phoneme / / Allophone [ ]	**Exists in Spanish**	**Exists in RP**	**Exists in Welsh English**
/p/	+ *poco*	+ *Pen*	+ *Pen*
/b/	+ *bola*	+ *bit*	+ *Bit*
/t/	+ *todo*	+ *tub*	+ *tub*

[7] Small differences such as degree of aspiration or position of the tongue have not been taken into account at this stage.

/d/	+ *de*	+ *deal*	+ *deal*
/k/	+ *cosa*	+ *cod*	+ *cod*
/g/	+ *gato*	+ *goose*	+ *goose*
/m/	+ *menos*	+ *man*	+ *man*
/n/	+ *nido*	+ *nest*	+ *nest*
/□/	+ *cariño*		
[ɲ]	allophone of /n/ *pongo*	+ *sing*	+ *sing*
[β]	allophone of /b/ *cabe*		
/f/	+ *foco*	+ *fan*	+ *fan*
/v/		+ *van*	+ *van*
//	+ *zoco*	+ *thirst*	+ *thirst*
[ð]	allophone of /d/ *hada*	phoneme + *then*	phoneme + *then*
/s/	+ *seta*	+ *seven*	+ *seven*
/z/	allophone of /s/ in *mismo*	+ *zinc*	+ *zinc*
/ʃ/		+ *shore*	+ *shore*
/ʒ/		+ *television*	+ *television*
/□/	+ *yate*		
/x/	+ *jamón*		+[8] *loch*
[ɣ]	allophone of /g/ *paga*		
/h/		+ *help*	+ *help*
/ʧ/	+ *ocho*	+ *chase*	+ *chase*
/x/		+ *gel*	+ *gel*
/l/	+ *lado*	+ *loose*	+ *loose*
[ɬ]		allophone of /l/ *well*	allophone of /l/[9] *well*

[8] Mees and Collins (1999: 192) explain how some speakers in Cardiff have difficulties with the pronunciation of this consonant.

[9] In Wales this allophone of /l/ can only be heard in Cardiff English (Mees & Collins, 1999: 193).

/ʎ/	+ *llevar*		
/ɾ/[10]	+ *paro*	+ *room*	+ *room*
/ r/	+ *corro*		+ *room*
[ʔ]		before initial vowel + *about*	allophone of /t/[11] *little*
/j/	+ *tiene*	+ *few*	+ *few*
/w/	+ *Hueco*	+ *west*	+ *west*

Table 3. Consonant phonemes and allophones, and glides in Castilian Spanish, RP and Welsh English[12]. Table based on the data presented in Wells (1982) and Mees and Collins (1999).

Phoneme	**Exists in Spanish**	**Exists in RP**	**Exists in Welsh English**
/i/	+ *mi*	+ *happy*	+ *happy*
/i:/		+ *fleece*	+ *fleece*
/u/	+ *su*	+ *actual*	+ *actual*
/u:/		+ *soon*	+ *soon*
/ɪ/		+ *sip*	+ *sip*
/ʊ/		+ *put*	+ *put*
/ʁ/ as for /ʊ/ in some accents			*put*
/e/	+ *ten*	+ *ten*	
[e:][13]			+ *there*
/o/	+ *lo*		
/ə/		+ *about*	+ *about*

[10] Following IPA conventions, in this paper the vibrant simple will be represented by /ɾ/, and the multiple by /r/. The most common continuant in Welsh English is [ɾ], however, [r] and [ɹ] can also be heard in this geolect.

[11] Mees and Collins (1999: 192), explain how [ʔ] is a prestigious rather than stigmatised feature in Cardiff English. Unlike other varieties of English, RP English does not use [ʔ] as an allophone of /t/.

[12] Many features of Welsh English do not apply in Cardiff English (Mees & Collins, 1999: 187).

[13] According to Mees and Collins (1999: 191), /e:/ and /o:/ are pronounced as /ei/ /ou/, respectively, in Cardiff.

/ɜ:/		+ *turn*	
/ɛ/			+ *pet*
[ø:]			+ *nurse*
/ʌ/[14]		+ *cup*	+ *cup*
/ɔ:/		+ *thought*	+ *thought*
[ɔ:]			*Go*
/æ/		+ *sand*	+ *sand*
/a/	+ *pan*		
/a:/		+ *start*	+ *start*
/ɒ/		+ *lot*	+ *Lot*

Table 4. Vowels in Castilian Spanish, RP and Welsh English. Table based on the data presented in Wells (1982) and Mees and Collins (1999).

Having compared the similarities and differences of RP and Welsh English with those of Castilian Spanish, we notice that the vocalic system of Spanish has a higher level of resemblance with Welsh English than with RP. Furthermore, we can also see the existence of a single flap continuant, a voiceless velar fricative, and an alveolar lateral consonant, which may cause positive transfer between Welsh English and Spanish.

In spite of having now a table illustrating the phonetic/phonological differences between RP English, Welsh English, and Castilian Spanish, we cannot guess what transfers will appear in the interlanguage of Welsh learners of Spanish, given the conflicting views expressed by the theories presented in the introduction and below.

The phonetic/phonological debate continues as different researchers disagree on whether some L1 sounds will cause positive or negative transfer depending on their proximity with a sound from the L2. Ioup (2008) and Zampini (2008) believe that proximity between features of the L1 and L2 phonic systems will result in positive transfer; however, other authors, such as Fledge and Hillenbrand (1987), believe the opposite. Some of the authors who believe that proximity between L1 and L2 phonic

[14] Some authors, such as Mees and Collins (1999), consider that /ə/ is the vowel in *ago* and in *bus*, but I have decided to use different symbols, as Hughes and Trudgill (1987: 56), for greater clarity.

systems will create negative transfer are Strange and Shafer (2008); Best (1994); Major (2008); Ohala (2008); and Flege and Hillenbrand (1984). Flege and Hillenbrand (1984) explained this with the term equivalence classification, which Major (2008) explained as:

> "*Equivalent* or similar sounds are difficult to acquire because a speaker perceives them as equivalent to those in the L1; however, *new* (dissimilar or different) sounds are easier to acquire because there are salient differences. What his model implies (although not explicitly stated) is that transfer persists more for similar sounds than for dissimilar sounds."

The tables above are useful to compare phonemes and allophones between Welsh English and Spanish; however, given the ongoing debate on transfer, the recordings will have to be analysed to see exactly what positive and negative transfer can be found in Welsh learners of Spanish.

3. Results

3.1. Transferences between Welsh English and Spanish

As previously explained, there is no consensus on how transfer works or whether the proximity between L1 and L2 sounds will be an advantage or a disadvantage for the language learner, which is why I decided to analyse recordings and work with real data. Following a perceptual analysis, I transcribed the recordings, and their accuracy was checked by two Spanish teachers with English as the L1 and by a lecturer in Phonetics from a Spanish university.

The analysis of the recordings[15] shows how speakers who share a common DR1 present the same positive and negative phonetic/phonological transfer when speaking in a foreign language, which illustrates the importance of considering the students' DR1 in language learning. Furthermore, the series of characteristic features of Welsh English which continue being present when the participants speak Spanish also enable us to

[15] The transcriptions of the recordings show the actual pronunciation of the participants; G1, G2 and G3 refer to each participant and the number in brackets is the second is the recording where the word is pronounced.

place the DR1 of the participants, even when they speak in a foreign language. These examples of positive and negative transfer can be compared to the ones presented in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011, 2012a, 2012) for other regions of the British Isles to see how transfer into Spanish varies depending on the speaker's DR1..

3.1.1. Participants: the accents of G1, G2 and G3

3.1.1.1. First participant [G1]

G1 is from the Welsh coast but she has been living in Norfolk for a few years. She is 34 years old and has a high sociocultural level, having completed a PhD in French literature. G1 works as a teacher of Spanish and French in an independent boarding school and has visited Spain on various occasions.

She speaks French and Spanish and her level of proficiency in them, according to the European framework, would be C2 and C1, respectively. G1's first language is English and she has an intermediate level in Welsh, although she has never used the latter at home with her family.

3.1.1.2. Second participant [G2]

G2 is from a town near Swansea, in the Southeast of Wales, a region where more than 60% of the population speak Welsh as their L1. He has been living in London for a few years, is 38 years old, and has a high sociocultural background.

G2 is bilingual English Welsh, although he considers Welsh his L1 and English his L2. He goes to Mexico once a year and his level in Spanish (his L3) would correspond with a C2 in the European Framework.

3.1.1.3. Third participant [G3]

G3 is 42 years old and works as a lecturer at a Welsh University. She manages the department of Communication Sciences, Languages and Culture, and one of her research areas is the role of different languages on television in bilingual communities.

G3 has been to Spain on various occasions and has studied Basque, Galician and Catalan, although her level in these languages is not as high as it is in Spanish, where her level is C1. G3 is bilingual English Welsh and she uses the latter at home with her family.

As previously explained, an analysis of these speaker's accent in English shows that, despite differences in their backgrounds, they all have a very clearly recognisable Welsh accent in English, thus, being a good sample for our study. The analysis of their accent in Spanish will highlight some of the interferences that Welsh students present in Spanish; however, we are aware that studies with larger numbers of participants will be beneficial in order to offer a more in-depth analysis of interferences in the interlanguage of Welsh students of Spanish.

3.1.2. Positive transferences of Welsh English into Spanish

The Spanish alveolar lateral is not reinterpreted. Most accents of Welsh English do not have [□], (allophone of /l/ in RP), and, as it happens in Spanish, the lateral consonant is pronounced as an alveolar lateral in all contexts: *El* [el] (G1, 0:21); *Sólo* ['solo] (G2, 0:42); *Hablo* ['aβlo] (G3, 1:05).

Another positive transfer is the correct pronunciation of [x], sound which exists in the Welsh language and in Welsh English through loanwords from Welsh: *Trabajo* [tɾa'baxo] (G1, 0:32); *Hijas* ['ixas] (G2, 0:48); *México* ['mexico] (G2, 0:59).

Most speakers of Welsh English pronounce the continuant consonant as [ɾ], and some as /r/, as opposed to the approximant consonant found in many English accents, which is another positive transfer from Welsh English into Spanish: *Durante* [du'ɾante] (G1, 0:12); *Mientras* ['mjentɾas] (G2, 1:30); *Creo* [kɾeo] (G3, 2:01); *Entender* [enten'der] (G3, 1:36).

Finally, we also notice a more fricative and less implosive character than the one described in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011, 2012b) for other accents of the British Isles, which makes it easier for speakers of Welsh English to pronounce the allophones [β], [ð] and [ɣ] correctly in the majority of cases: *Hablan* ['aβlan] (G2, 1:19); *Vivo* ['biβo] (G3, 0:06); *Cuarenta y dos* [kwa'renta i ðos̰] (G3, 0:04); *Edimburgo* [edɪm'burɣo] (G1, 1:25); *Llegue* [je'ɣe] (G2, 0:55).

These examples of positive transfer illustrate the importance of considering the DR1 of these students of Spanish; however, it is in the negative transfer where we will have to focus on to correct the pronunciation of these learners.

3.1.3. Negative transferences of Welsh English into Spanish

As Weinreich did in 1968, I will divide the negative transfer of the learners in four different categories. I present here the negative transfers which have appeared more frequently and consistently in the recordings of our participants.

3.1.3.1. Underdifferentiation

The first underdifferentiations that we notice in Welsh students of Spanish are the pronunciation of the allophones [β], [ð] and [ɣ] as [b], [d] and [g], respectively: *Renovación* [ɾenoba'θion] (G1, 0:48); *Ella viene de* ['eja 'bjene de] (G2, 0:12); *variante* ['komo ba'ɾjante] (G3, 1:38); *Estudiaba* [estu'djaba] (G1, 1:52); *Nada* ['nada] (G2, 1:33); *Estado* [es□'tado] (G3, 0:47); *Antigua* [an'tigwa] G1, 0:38); *Segunda* [se'gunda] (G2, 1:12).

We also notice underdifferenciation of Spanish /ɾ/ and /ɾ/, as even though we can find taps and trills in Welsh English, these are allophones of the same phoneme, unlike in Spanish, where both sounds have different phonemic values. This explains the fact that [ɾ] is pronounced [r] and [ɹ] in different cases by these speakers, and the fact that [r] is pronounced as [ɾ] in other occasions: *Londres* ['londɹes] (G2, 1:26); *Suegros* ['sweɣɹos] (G2, 1:51); *Brava* ['braβa:] (G3, 0:59)*; Inglaterra* [iŋgla'teɾa] (G1, 2:20); *Regresé* [ɾegre'se] (G2, 2:27).

Some authors, such as Weinreich (1968), Major (2008), and Ioup (2008), believe that underdifferentiation will be the hardest interference to master. Regarding this, Ioup (2008) pointed out that, "if the L2 contains a phonemic contrast in which both members are perceived as a single native language sounds, establishing different categories for the L2 will be extremely difficult", meaning that underdifferentiation will be the hardest interference to master. As Munro (2008) said "rather than see foreign accentedness as inherently problematic in L2 oral output, we should accept it as part of normal variation in human speech." Therefore, we should focus first on the intelligibility of our students, rather than on eradicating every single non-native feature of a student's accent, thus, when it comes to underdifferentiation, I will give priority to teaching the pronunciation of /ɾ/ and /r/ over teaching the correct pronunciation of the allophones of /b/, /d/, and /g/.

3.1.3.2. Overdifferenciation

These speakers pronounce [β] and [b] as [v] when the Spanish sound is represented by the grapheme *v*, as it happens in English: *Vivía* [vi'via] (G1, 1:35); *Avión* [a'vjon] (G2, 2:32).

As we have seen, there is no consensus on whether it is markedness or L1 phonology that is more relevant when learning the L2. Regarding markedness, Major (2008: 78) explains it by saying that "*x* is more marked than *y* if the presence of *x* implies the presence of *y* but not vice versa." Hansen Edwards and Zampini (2008: 4) say that "in the process of reranking the constraints from the L1 to the L2, the least marked structures' rerankings will emerge before those that are more marked." Regarding markedness, Eckman (2008) says that "A structure X is typologically marked relative to another structure, Y, (and Y is typologically unmarked relative to X) if every language that has X also has Y, but every language that has Y does not necessarily have X." Zampini (2008) also believes that "those areas of the L2 that are different from the L1 will be difficult to acquire if they are also more marked than the L1. Aspects of the L2 that are different but less marked will not be difficult to acquire." However, /b/ is less marked than /v/, as the former is much more common amongst world languages, in spite this, pronouncing /b/ in Spanish seems to be difficult for speakers of Welsh English when the phoneme is represented by the grapheme *v*, which is a negative transfer caused by the English spelling system.

3.1.3.3. Reinterpretation

Stressed vowels tend to be lengthened, /a/ and /o/ are also lengthened at the end of words, and /i/ is backed and pronounced [ɪ]: *Doctorado* [docto'ɾa:do] (G1, 1:54); *Casado* [ka'sa:ðo] (G2, 0:05); *Pequeña* [pe'ke:ɲa] (G1, 2:55); *Frutas* ['fɾu:ta̲s̲] (G2, 2:04); *Allá* [a'ja:] (G2, 0:35); *Costa* ['kosta:] (G3, 0:22); *Eso* ['es̻̄o:] (G3, 1:24); *Hice* [ɪ's̲e] (G2, 0:39); *Mis* [mɪs̻̄] (G3, 1:53).

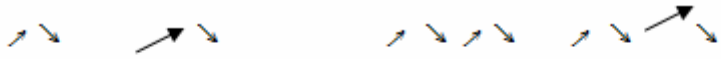
The voiceless alveolar fricative is also modified, and it is pronounced [s̲], [s̻̄] and [s̻̄] in various occasions: *Frutas* ['fɾu:ta̲s̲] (G2, 2:04); *Costa* ['kos̻ta:] (G3, 0:22); *Hice* [ɪ's̻e] (G2, 0:39); *Sur* [s̻̄uɾ] (G1, 0:21); *dos* [ðos̻̄] (G3, 0:04).

The stops [p], [t] and [k] tend to be pronounced [pʰ], [tʰ] and [kʰ] before vowels, although unlike [pʰ] and [kʰ], [tʰ] does not appear exclusively at the beginning of

words: *Pero* ['pʰeɾo] (G2, 1:18); *Parecida* [pʰaɾe'θiða:] (G3, 1:22): *Totalmente* [to'tʰalmente] (G2, 2:52); *Comer* [kʰo'mer] (G2, 1:56).

We also find reinterpretation of Spanish intonation; we notice a strong change of tone between stressed and unstressed vowel and the lengthening of stressed vowels, (marked by bold arrows):

Después la semana pasada fuimos a París (G1, 0:57-1:01);



Estamos en la costa (G3, 0:21); *Es un pueblo muy bonito* (G3, 0:25).

Welsh learners also tend to apocopate Spanish vibrants in postvocalic positions and when they are not followed by a vowel. This follows the pattern of pronunciation of Welsh English and is another example of reinterpretation: *Apartamento* [apaʰtta'mento] (G1, 2:03); *Normalmente* [no:mal'mente] (G2, 2:07).

Finally, consonants are geminated when these appear between a stressed and an unstressed vowel, which is why the Spanish word *casa* is pronounced as ['kas͟sa] by these speakers, instead of ['kasa], which is the correct pronunciation: *Casa* ['kas͟sa] (G1, 0:18); *Mucho* ['muʧʧo] (G1, 0:56); *Leche* ['leʧʧe] (G2, 2:15); *Muy bonito* [mwi βo'nitto:] (G3, 0:26); *Unos* ['unnos̻] (G3, 0:16).

When analysing the reasons for the aspirated pronunciations of the Spanish phonemes /t/, /p/, /k/ and /ʧ/, it will be worth remembering the concept of *equivalence classification*, which Flege would undoubtedly point out as the cause of these negative transfers.

3.1.3.4. Substitution

The phoneme /o/ is substituted by [əʊ] at the end of a word in several occasions, following the pattern of English: *Novio* ['noviəʊ] (G1, 2:35); *No* [nəʊ] (G2, 2:10).

Sometimes [ɲ] is substituted by [nj] and other times by [n͟j]. This consonant does not exist in any regional variety of British English, so Welsh learners tend to substitute it by the most similar English sounds: *Español* [espa'ɲjol] (G2, 1:12); *Años* ['anjos̻] (G3, 0:05); *Niños* ['nɪn͟os̻] (G3, 0:35).

Another constant substitution is [ʝ] by [j], as [j] is the closest English phoneme to the Spanish [ʝ]: *Yo* [jəʊ] (G1,0:17); *Desayuno* [desa'juno] (G2, 1:54): *La playa* [la 'plaja] (G3, 0:30).

Finally, [ʎ] is substituted by [j]: *Allí* [a'ji] (G1, 0:29); *Ella* ['eja] (G2, 0:10); *Llamo* ['jamo] (G3, 0:02).

We see how speakers of Welsh English struggle to pronounce [ʝ], [ʎ], and [ɲ]. These phonemes are substituted by the closest ones available in Welsh English, which would be an interference caused by the phonetic system of the students' L1. However, we could also explain these interferences using the concepts of markedness and universals: The Spanish consonants [ʝ], [ʎ], and [ɲ] are more marked than [j], and [nj], which are the sounds that the Welsh English speakers use instead. Major (2008: 78) explains that "less marked phenomena are acquired before more marked phenomena". This would explain why these speakers have acquired other less marked sounds of Spanish (for example, most vowels) but not these consonants. Speaking about L1 acquisition, Ohala (2008) says that "in every given language, more frequent sounds are mastered earlier", which could be why these fairly infrequent Spanish sounds are hard to master for Spanish students from Wales. We could say that these substitutions are due to L1 transfer and to universals/level of markedness. Regarding this, Hansen Edwards and Zampini (2008) say that "when an interference is due to universals and L1 transfer the substitution will persist longer", therefore, we can anticipate that the problems with [ʝ], [ʎ], and [ɲ] will be very hard to overcome for students of Spanish who have Welsh as their DR1.

4. Discussion

4.1. Summary of interferences

I will now proceed to mention the main interferences found consistently in Welsh learners of Spanish, as these will provide us with guidance about which sounds to focus on.

4.1.1. Overdifferentiation

Pronunciation of the grapheme v as [v] instead of as [β] or [b].

4.1.2. Underdiferentiation

Pronunciation of [β], [ð] and [ɣ] as [b], [d] and [g].

Pronunciation of [ɾ] as [r] or [ʰ], and pronunciation of [r] as [ɾ].

4.1.3. Reinterpretation

Lengthening of stressed vowels, and of /a/ and /o/ at the end of words.

Pronunciation of /i/ as [ɪ] and of /s/ as [s̲], [s̻̄] and [s̺̄].

Reinterpretation of /tʃ/ as [tʃʰ], and of /t/ as [tʰ] in prenuclear position, and of /p/ and /k/ as [pʰ] and [kʰ] at the beginning of a word.

Reinterpretation of Spanish intonation through a change of tone between stressed and unstressed vowels and by lengthening stressed vowels.

Syncope and apocopate of vibrant consonants in postvocalic position when followed by a consonant.

Gemination of consonants when these appear between a stressed and an unstressed vowel.

4.1.4. Substitution

Substitution of /o/ by [əʊ] at the end of words, and of [ɲ] by [nj] and by [n̲j].

Substitution of [ʝ] by [j], and of [ʎ] by [j][16]

These results contrast with the ones presented in Herrero de Haro and Andión Herrero (2011, 2012a, 2012b) for Scotland, Northern Ireland, the Republic of Ireland, and Southern and Northern England, showing that Welsh learners of Spanish present specific interferences in Spanish. These interferences will be useful when teaching Spanish pronunciation to Welsh learners of Spanish, as these will tell teachers what sounds to focus on to improve the Spanish pronunciation of these learners.

[16] I found few examples where [ʎ] is pronounced as [ʝ], phenomenon widely spread in the Spanish speaking world and known in Spanish as yeísmo.

4.2. Teaching Spanish pronunciation to Welsh students

The analysis of the recordings shows how the characteristics of the DR1 of the learners can be traced when they speak in a foreign language and how this has a direct effect on the Spanish accent of the learners. However, this has been ignored or simply not dealt with in detail in book sections aimed at teaching Spanish phonetics to learners of SFL. A study of many of these materials has made obvious the fact that the general tendency is explaining the relationship between phonemes and spelling, without giving due attention to teaching how to pronounce the sounds of the language correctly. Some examples of this are Alonso and Everett (2008), Borobio (2006) and O'Connor (2002).

Equally, we can notice in these materials an exclusive concern with the Spanish sounds considered typically difficult for foreign students, ignoring not only the phonetic-linguistic distance between Spanish and the L1 of the speakers, but also the distance between the variety of Spanish used as target model and the regional variety of the L1 of the students. Therefore, I present here some exercises aimed at Welsh leaners of Spanish designed to correct the negative phonetic/phonological interferences that Welsh students present in Spanish, as shown in the analysis of the participant's accent in Spanish.

I have focused on the specific characteristics that speakers of Welsh English present and on the phonetic-linguistic distance between this variety of English and Castilian Spanish, although the principles used here can be used with speakers of other regional varieties of English. I have used these exercises in lesson and I invite teachers who work with Welsh students of Spanish to try these in class.

These exercises could be used as an independent lesson focused on pronunciation, or as part of a lesson dealing with Spanish phonetics. Students can also use these as individual exercises to practice and improve those aspects of Spanish pronunciation that they find most difficult.

I have included a list of Spanish words and phrases to practice Spanish pronunciation, although in each case it is the teacher of SFL who should propose more examples for the learners.

4.2.1. Apocope of taps and trills and *linking r*

Continuant consonants are dropped in postvocalic position when they are followed by a consonant. If they are followed by a vowel the continuant consonant is pronounced and linked to the next vowel, and it marks the beginning of the new syllable.

It would be convenient to start by showing the student how this phenomenon works in his/her own variety of English, so we could start by providing a list of English words and by comparing how the grapheme r is treated in each case:

Radio	*Tomorrow*	*Arise*	*Broken*
Work	*Car*	*Driver*	*Liver*
The driver is	*The liver is*	*A car and a bus*[17]	

This will make students aware of this phenomenon of Welsh English, but it will be necessary to remind students that in Spanish vibrant consonants are pronounced in all contexts.

The students could now proceed to read a list of Spanish words in which they will tend to drop the vibrant consonants, but they will need to make sure that they do not do this in Spanish. It would be convenient to read these words in pairs, so that students can tell their partners whether they are dropping the continuants or not:

Parque	*amor*	*barco*
Color	*por*	*estar*

The learners should start dropping the vibrant consonants less frequently now, but most likely they will still continue doing it at times. To avoid this, we could add a vowel after r, so that this now appears in a context where that consonant is always pronounced in their DR1. As Hansen Edwards (2008) explains, this use of a following vowel to avoid deletion is in line with the findings of Gatbonton (1978) and Major (1996). This will create sequences, not real Spanish words, such as **paroque*, **amoro*, **baroco*, **coloro*, **poro* and **estaro*. Once that the students are used to pronouncing the vibrant consonants in those words, they should start shortening the inserted vowel until they

[17] The continuant will be pronounced in the first four words. In the next four, it will be omitted as it is not followed by a vowel. Finally, we have examples of linking r in the third group.

stop pronouncing it, making sure that they do not drop the vibrant consonant during this process. After that, the students can continue practising with more complex sequences.

It will be important to be aware of the phenomenon of linking r, which might still appear. The teacher must make sure that the vibrant consonant is linked to the previous vowel, not to the next one, preventing it from marking the beginning of the new word. To do this, the teacher could ask students to insert a brief pause between the continuant and the vowel.

4.2.2. Gemination of consonants

The gemination of consonants between a stressed and an unstressed vowel is one of the most characteristic phenomena of Welsh English. To avoid this, we could show students how this works in their DR1 by comparing the consonants [t], [s] and [t□] in the following pairs of words:

Attack, city

Assess, passing

Church, switching

After showing the learners how gemination appears in the second word of each pair, we can present a list of Spanish words which will promote this phenomenon:

Casa coche mesa leche

Poco antiguo noche folleto

To avoid this gemination of consonants, our students could start to pronounce the words separating the syllables (/ka sa/, /kotʃe/), and then proceed to shorten the pauses between syllables until they pronounce the words correctly without geminating the consonants.

4.2.3. Insertion of aspirations after voiceless stops

Voiceless stops are aspirated at the beginning of words, although [t] is also aspirated in other prevocalic contexts.

This interference appears in Spanish because of an allophonic rule of which students might not be aware. In English, intensity tends to be higher in voiceless stops before vowels than after vowels, and when these appear at the beginning of words their

intensity is even higher, inserting an aspiration between the consonant and the vowel. The students could pronounce the following English words and compare the pronunciation of [p], [t] and [k] in each case:

Park *stop*

To *dirty*

Car *uncle*

Voiceless stops are stronger when they appear at the beginning of a word, so we could introduce a syllable before this to control this tendency. It would be better to pronounce the following list of words in pairs so that the students can comment on their partners' pronunciation, but this can also be done independently:

Perro	*parte*	*pantalón*
Toro	*tela*	*taza*
Casa	*queso*	*corazón*

After that, we could start inserting the word *mi*[18] before each of those words, what will soften the pronunciation of [p], [t] and [k]. This *softer* pronunciation of the consonants is the one that needs to be maintained in Spanish. Finally, I recommend continue pronouncing these words but removing mi and making sure that the soft pronunciation of [p], [t] and [k] is maintained.

5. Conclusions

This study has focused on teaching Spanish pronunciation to Welsh students in order to support teachers who work with these students.

An analysis of the interlanguage of our Welsh participants has shown that the students of SFL not only share positive and negative transfer with other speakers of their DR1, but also that their regional variety of English can be identified thanks to phonetic-phonological transfer from their local accent into Spanish.

[18] Adapted from Gil (2007).

We have also noticed how the phonetic-linguistic distance between a regional variety of the L1 and the variety of L2 that we use as target model is a key factor which has a direct influence on the level of phonetic proficiency that students reach.

Furthermore, the analysis of the interlanguage of Welsh students speaking Spanish has highlighted some of the positive and negative transfer that the speakers of this regional variety of English present in Spanish. This has allowed us to identify the main phonetic-phonological areas of difficulty for these speakers, thus, enabling us to develop some phonetic exercises that meet the specific needs of this particular group of students.

The results presented in this article prove the need to consider not only the L1 of the learners of a FL, but also the variety of the L1 that he/she speaks. I believe that the learning of SFL pronunciation, and of foreign languages in general, is a difficult task; however, approaches like the one presented in our study can make teachers and students aware of the importance of considering regional varieties of languages in the FL classroom and it will, hopefully, provide teachers with some ideas to offer further support to the FL student.

Finally, as previously explained, the perceptual analysis of Welsh students of Spanish is only a limited, but effective I believe, way to start analysing the interlanguage of these learners. However, I hope that other researchers will complement the modest analysis of this study with acoustic measurements for the pronunciation of each Spanish vowel and consonant by Welsh students.

References

Alonso de Sudea, I., & Everett, V. (2008). *Ánimo 1: AS AQA self-study guide*. Oxford: Oxford University Press.

Appel, R., & Muysken, M P. (2006). *Language contact and bilingualism.* Amsterdam: Amsterdam University Press.

Best, C. (1994). The emergence of native-language phonological influences in infants: A perceptual assimilation model. In C. Goodman, & H. Nusbaum (Eds.), *The development of speech perception: the transition from speech sounds to spoken words* (pp. 167-224). Cambridge, MA: MIT Press.

Borobio, V. (2006). *Curso de español para extranjeros: nuevo ELE inicial 1*. Madrid: Ediciones SM.

Conxita, L. (1997). *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras: modelos teóricos y métodos lingüísticos de Análisis*. Madrid: Visor.

Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas: Didáctica del Español y Segundas Lenguas*. Barcelona: Octaedro.

Eckman, F. (2008). Typological markedness and second language phonology. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 95-115). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Flege, J. E. (1987). Effects of equivalence classification on the production of foreign language speech sounds. In A. James, & J. Leather (Eds.), *Sounds patterns in second language acquisition*, (pp. 9-39). Dordrecht: Foris.

Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In W. Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience: issues in cross-linguistic research* (pp. 233-277). Timonium, MD: York Press.

Flege, J. E., & Hillenbrand, J. (1984). Limits on pronunciation accuracy in adult foreign language speech production. *Journal of Acoustic Society of America*, 76, 708-721.

Flege, J. E., & Hillenbrand, J. (1987). Differentiated use of closure voicing and release burst as cue to stop voicing by native speakers of French and English. *Journal of Phonetics*, 15, 203-208.

Gass, S., & Varonis, E. M. (1984).The effect of familiarity on the comprehensibility of nonnative speech. *Language Learning*, 34, 65-89.

Gatbonton, E. (1978). Patterned phonetic variability in second-language speech: a gradual diffusion model. *Canadian Modern Language Review*, 34, 335-347.

Gil Fernánder, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros.

Hansen Edwards, J. G. (2008). Social factors and variation in production in L2 phonology. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 251-279). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hansen Edwards, J. G., & Zampini, M., L. (2008). Introduction. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 1-11). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Herrero de Haro, A. & Andión Herrero, M.A. (2011). La enseñanza de la fonética española a hablantes de Escocia e Irlanda del Norte. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 47: 28-64.

Herrero de Haro, A. & Andión Herrero, M.A. (2012a). La enseñanza de la pronunciación del castellano a aprendices irlandeses. Contrastes dialectales de interés. Porta Linguarum, 18: 191-212.

Herrero de Haro, A. & Andión Herrero, M.A. (2012b). La fonética de aprendices de español del sur y del norte de Inglaterra. Consideraciones acerca de su enseñanza. RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada), 25, 45-68.

Hansen Edwards, J. G. & Zampini, M. L. (Eds.) (2008)., *Phonology and second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hughes, A., & Trudgill, P. (1988). *English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of British English*. London: Edward Arnold.

Ioup, G. (2008). Exploring the role of age in the acquisition of a second language phonology. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 41-62). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.

Major, R. C. (1996). Markedness in sedcond language acquisition of consonant clusters. In R. Bayley, & R. Preston (Eds.), *Second language acquisition and linguistic variation* (pp.75-96) . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Major, R. C. (2008). Transfer in second language phonology: A review. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 63-94). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Mees, I., & Collins, B. (1999). Cardiff: a real-time study of glottalisation. In P. Foulkesm, & G. Docherty (Eds.), *Urban voices: accent studies in the British Isles* (185-202). London: Arnold.

Moreno Fernández, F. (2002). *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid: Arco Libros.

Munro, M. J. (2008). Foreign accent and speech intelligibility. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 193-218). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

O'Connor, N. (2002). *Caminos 1, Student´s Book: Stage 1.* Cheltenham: Nelson Thornes.

Ohala, D. K. (2008). Phonological acquisition in a first language. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 19-39). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Strange, W., & Shafer, V. L. (2008). Speech perception in second language learners: The re-education of selective perception. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 153-191). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.

Trudgill, P.(2002). *Sociolinguistic variation and change.* Edingburgh: Edinburgh University Pres.

Varonis, E. M., & Gass, S. (1982). The comprehensibility of nonnative speech. *Studies in second language acquisition*, 4, 114-136.

Weinreich, U. (1968). *Languages in contact: findings and problems*. The Hague – Paris: Mouton & Co.

Wells, J. (1982). *Accents of English. Volume 2: the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press.

Williams, C. H. (1990). The Anglicisation of Wales. In N. Coupland, & A. Thomas (Eds.), *English in Wales: diversity, conflict and change* (pp. 19-47). Clevedon: Multilingual Matters.

Zampini, M. L. (2008). L2 speech production research: Findings, issues and advances. In J.G. Hansen Edwards & M. L. Zampini (Eds.) *Phonology and second language acquisition* (pp. 219-249). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Received: May 30, 2014

Accepted: June 16, 2015

Published: February 29, 2016

Updated: March 2, 1016